|  |  |
| --- | --- |
| Abderrahmane MIRA University of Bejaia | Academic year : **2022/2023** |
| Faculty of Letters and Languages | Level : **3rd year French** |
| Department of French Language and Literature | Groups : **07+08+09**Module : **Translation**Teacher : **L.ACHOUR** |

**Polycopié n°1**

**Translate what follows into French then find an appropriate title:** B’→B

……….

**1-** “Neglecting knowledge and literature is like neglecting a sick patient without medicine or a doctor.” **Ahmed Shawqi**

**2-** “Education is not preparation for life; education is life itself.” **John Dewey**

**3-** “The aim of education is the knowledge, not of facts, but of values. ”**William S. Burroughs**

**4-** “What makes a child gifted and talented may not always be good grades in school, but a different way of looking at the world and learning.” **Chuck Grassley**

**5-** “Education is what remains after one has forgotten what one has learned in school.” **Albert Einstein**

**6-**“ The more that you read, the more things you will know, the more that you learn, the more places you’ll go.” **Dr. Seuss**

**7-** “Education’s purpose is to replace an empty mind with an open one.” **Malcolm Forbes**

**8-** “Education is the key that unlocks the golden door to freedom.”**George Washington Carver**

**9-** “Everyone you meet knows something you don’t know but need to know. Learn from them.” **Carl Jung**

**10-** “It is not true that people stop pursuing dreams because they grow old, they grow old because they stop pursuing dreams.” **Gabriel Garíca Márquez**

**Translation / Traduction**

Quotes (Citations)

**1-** “La négligence de la connaissance et de la littérature est comme la négligence d’un patient.” **Ahmed Shaouki**

**2-** “L’éducation n’est pas une préparation à la vie, elle est la vie même.” **John Dewey**

**3-** “Le but de l’éducation n’est pas la connaissance des faits mais celle des valeurs. ”**William S. Burroughs**

**4-** “Ce ne sont pas les bonnes notes obtenues à l’école qui rendent un enfant doué, mais plutôt sa vision différente du monde et de l’apprentissage.” **Chuck Grassley**

**5-** “L’éducation est ce qui reste lorsqu’on oublie ce que l’on a appris à l’école.” **Albert Einstein**

**6-**“Plus vous lisez, plus vous connaîtrez de choses et plus vous apprenez, plus vous irez loin.” **Dr. Seuss**

**7-** “ L’objectif de l’éducation est de remplacer un esprit vide par un esprit ouvert.” **Malcolm Forbes**

**8-** “L’éducation est la clé qui ouvre la porte en or qui mène vers la liberté.”**George Washington Carver**

**9-** “Tout individu que vous rencontrez sait quelque chose que vous ne connaissez pas. Apprenez d’eux.” **Carl Jung**

**10-** “Il est faux que les gens cessent de poursuivre leurs rêves parce qu’ils prennent de l’âge, ils vieillissent parce qu’ils arrêtent de poursuivre leurs rêves.” **Gabriel Garíca Márquez**

**Traduisez ce qui suit en anglais puis trouvez un titre approprié:** B→B’

………..

**1-** “Il est des livres qu’on a tant usés qu’ils ont imprimé nos rêves.” **Sandra Dulier**

**2-** “La lecture est le premier instrument de la liberté et elle est la première chose à défendre.” **Christian Dior**

**3-** “Qu’est-ce que le succès ? C’est pouvoir aller se coucher chaque soir l’âme en paix. ” **Paulo Coelho (Le Manuscrit retrouvé)**

**4-** “Les lectures sont les véritables événements de la vie.” **Jorge Luis Borges**

**5-** “ Pour voyager loin, il n’y a pas de meilleur navire qu’un livre. ” **Emily Dickinson**

**6-** “Que se passe-t-il quand un livre a rendez-vous avec son lecteur ? C’est sans doute le début d’une belle histoire d’amour. ” **Marc-Alain Ouaknin (Bibliothérapie : lire, c’est guérir.)**

**7-** “Je ne perds jamais. Soit je gagne, soit j’apprends.” **Nelson Mandela**

**8-** “La créativité, c’est l’intelligence qui s’amuse.” **Albert Einstein**

**9-** “Pour rêver, il ne faut pas fermer les yeux… il faut lire.” **Michel Foucault**

**10-** “En réalité, chaque lecteur est, quand il lit, le propre lecteur de soi-même. ” **Marcel Proust**

**Translation / Traduction**

Citations (Quotes)

**1-** “There are books that we have so much used that they printed our dreams.” **Sandra Dulier**

**2-** “Reading is the first instrument towards freedom and is the first thing we defend.” **Christian Dior**

**3-** “What is success ? It is being able to go to bed each night with your soul at peace.” **Paulo Coelho (The Manuscript found in Accra)**

**4-** “Readings are the real events of life.” **Jorge Luis Borges**

**5-** “ There’s no better vessel than a book to travel far away. ” **Emily Dickinson**

**6-** “What happens when a book meets its reader ? It’s undoubtedly the beginning of a beautiful love story.” **Marc-Alain Ouaknin (Bibliothérapie : lire, c’est guérir.)**

**7-** “I never lose. Either I win or I learn” **Nelson Mandela**

**8-** “Creativity is the intelligence which has fun.” **Albert Einstein**

**9-** “We don’t have to close our eyes in order to dream, we should read.” **Michel Foucault**

**10-** “In reality, each reader is, when he/she reads, the own/proper reader of himself/herself. ” **Marcel Proust**

**Translate the following texts into French:** B’→B

**1)-**Khadija

 The Story of Motherhood

 Khadij’a childhood was a difficult one, she was surrounded by poverty and had to leave school to help her family with work to make ends meet. So, she wants to give her children the childhood she didn’t have and plays with them, saying: “ Anything I didn’t do and couldn’t do I want them [my children] to do.” She wants them to live full strong lives and she believes education is the first step to that. She works hard at raising them to be smart, educated and strong.

**Source:** “MENA Rosa.”

**Translation / Traduction**

**1)-**Khadidja

 L’histoire d’une maternité

 L’enfance de Khadidja a été difficile, elle vivait dans la pauvreté et a dû quitter l’école pour aider sa famille à joindre les deux bouts. Elle veut donc donner à ses enfants l’enfance qu’elle n’a pas eue et joue avec eux, disant: “ Je veux que mes enfants fassent ce que je n’ai pas fait et tout ce que je n’ai pas pu faire.” Elle veut qu’ils jouissent d’une belle vie et estime que l’éducation est la première étape pour y arriver. Elle travaille dur pour que ses enfants deviennent intelligents, éduqués et forts.

**Source:** “MENA Rosa.”

**2)-**Nisrine

A Career Woman

 Nisrine is a beautiful Arab woman with smooth dark olive skin, long dark hair, and deep brown eyes. But growing up her father would tell her: “ Who would you marry!? You are dark and short.” Believing his words rather than her eyes, she became very insecure about how she looked. To him and her, she was ugly. So, any attention from anyone would have her swoon and quickly. The first man to ask for her hand in marriage was a colleague and even though she wasn’t in love with him, she was ready to settle for anything.

**Adapted from:** “MENA Rosa.”

**Translation / Traduction**

**2)-**Nisrine

Une femme de carrière

 Nisrine est une belle femme arabe à la peau couleur olive, à la chevelure longue et noire, et aux yeux marron foncé. Mais en grandissant, son père lui dit: “ Qui voudrais t’épouser!? Tu es trop brune et trop petite de taille.” Croyant les propos de son père plutôt que ses propres yeux, elle perdit confiance en son apparence. Selon eux deux, elle était laide. Ainsi, toute attention de quiconque la faisait chavirer. Le premier homme à l’avoir demandée en mariage était un collègue et même si elle n’était pas amoureuse de lui, elle était prête à se contenter de n’importe qui.

**D’après (Adapté de):** “MENA Rosa.”

Writing Development Phases

 Before writing was an art, it was a tool for dealing, documenting and communicating. It has a great history and many phases of development.

 There were many forms of early writing symbols, as people used the shaped of cones, cylinders, discs and others to indicate what they needed of goods and products.

 Researchers believe that the symbols inscribed on clay tablets in Mesopotamia were the first pillars for writing.

**Source:** “ Abu Dhabi International Book Fair.”

**Translation / Traduction**

Les phases du développement de l’écriture

 Avant d’être un art, l’écriture était un outil de transaction, de documentation et de communication. Elle a connu une grande histoire et est passée par plusieurs étapes d’évolution.

 Il existait de nombreuses formes des premiers symboles d’écriture, puisque les gens utilisaient des formes de cônes, de cylindres, de disques et d’autres pour désigner ce dont ils avaient besoin en matière de marchandises et de produits.

 Les chercheurs pensent que les symboles inscrits sur les tablettes d’argile en Mésopotamie étaient les premiers piliers d’écriture.

**Source:** “ Foire international du livre d’Abou Dhabi.”